欧洲留学生手记

Manuskripte Chinesischer Studenten in Europa

德　国　卷

Deutscher Teil

主编　王学军　周鸿图

DHUP 東華大學出版社

二〇〇四年七月

需要全本请访问 www.ertongbook.com

图书在版编目(CIP)数据

欧洲留学生手记.德国卷/王学军,周鸿图主编.—上海:东华大学出版社,2004.7

ISBN 7-81038-835-5

Ⅰ.欧… Ⅱ.①王…②周… Ⅲ.①留学生教育-概况-德国②出入境管理-概况-德国 Ⅳ.G649.508

中国版本图书馆CIP数据核字(2004)第057526号

欧洲留学生手记——德国卷

王学军 周鸿图 主编

东华大学出版社

上海市延安西路1882号

邮政编码:200051 电话:(021)62193056

网址:http://www.studiocurio.com

电子信箱:edit@studiocurio.com

新华书店上海发行所发行 苏州望电印刷有限公司印刷

开本:850×1168 1/32 印张:10 字数:250千字

2004年8月第1版 2004年8月第1次印刷

印数:0001—5000

ISBN 7-81038-835-5/G·75

定价:18.00元

序
Einleitung

“留学”,一个熟悉而又陌生的名词;“留学生”,一群陌生而又熟悉的人。

今日,也许你还神往着留学生活;明日,也许你的兄弟姐妹、你的同学朋友、或者就是你自己,也成了其中一员。

从容闳在耶鲁大学苦读,西方的大学中第一次出现了华夏子孙的身影,到当代中国留学生在全球100多个国家的大学校园中遍布足迹。他们留下很多令人回忆的往事。而今,我们所记录的就是当代留学生自己的生活。

从中学生到本专科学生,再到硕士、博士乃至博士后,来自祖国肥沃的东三省、富饶的沿海地区、神秘的云贵高原的同胞们,他们在德国的各级学校、大学、研究所,以自己的聪明智慧为祖国争光。他们在热闹的宿舍里,或者安静的出租房中,啃着书本或者面包,度过生命中最重要的那些岁月。在德意志这个有着悠久历史文化和崇尚理性的国家留下了他们的点点滴滴。

从民国到共和国,中国人赴德留学的过程就一直没有中断过。德意志认真严谨的学术作风和缜密精到的思维方式,使得在留德学生中涌现出一批突出的大家,如近代的蔡元培、朱德、陈寅恪、朱家骅、季羡林、乔冠华、王炳南等。到现代的中科院院长路甬祥,清华校长王大中,教育部副部长韦钰,等等,当然更有回国在各条战线上的中流砥柱。我们相信,在现在的留德学生中,必然也会有更多为祖国效力的人出现。

此次,我们通过诸多来自祖国不同地方,在德意志不同地方

学习和工作,或已经学成回国的留学生和准留学生们自己的话,把自己的最真实的亲身经历记录下来,让大家最真切地感受到留学生活的酸甜苦辣;让你也感到自己是其中的一员,有着相同的心跳,感受着同样的呼吸。

为了让广大同胞更真切地了解留学生活的各个方面,我们的文章以留学过程为序,并辅以各种说明;因而,对于那些即将出国的朋友,亦能提供不少实在的帮助。也许,当您带着她来到德意志的土地上时,您会碰到书中的各种人物。

同时,您可以访问克丽奥工作室网站 www .StudioCurio . com 以获得更多随时更新的信息。我们也将定期组织作者、编者和出版者与大家作面对面的交流。

顾东东　周鸿图　王学军

西子湖边　莱茵河畔

二〇〇四年七月

目　　录

Inhaltsverzeichnis

第一章　走向德意志 …… 1
第一节　走向德意志 …… 2
从文字里走向德国 …… 2
德国——我的试炼地 …… 5
第二节　我要学德语 …… 8
认识他，真好！ …… 8
第三节　学校的选择与申请 …… 13
德国的教育及大学体制 …… 13
留德审核部 …… 14
中德大学比较之我观 …… 15
第四节　学校的申请 …… 19
学校和专业 …… 20
申请双语(或英文)宝典 …… 21
申请博士及在德读博有关问题 …… 23
毕业证书德语翻译参考 …… 27
第五节　出发准备 …… 29
行李清单 …… 29
书和文化用品 …… 30
相关电器 …… 30
相关食品、药品 …… 30
衣服 …… 31
床上用品 …… 32

需要全本请访问 www.ertongbook.com

随身用品 …… 32
烟 …… 32
电脑 …… 33
现金 …… 33
手机 …… 33

第二章 初到德国 …… 34
第一节 留德基本情况指南 …… 35
初到德国之语言关 …… 35
在德国打工 …… 37
在德国看病 …… 38
在德国旅游 …… 40
在德国找房 …… 42
如何打电话 …… 45
初到达姆 …… 49
我的白天,你的黑夜 …… 55
八千里路云和月——游学德国之初 …… 65
第二节 “外国留学生居留许可”新规定 …… 68

第三章 德意志学习生涯 …… 71
第一节 学习篇 …… 72
我在德国学语言 …… 72
有关学习的几个方面 …… 79
德国免课全攻略 β1 版 …… 85
关于实习的一点经验与体会 …… 89
一个博士生的实习生活 …… 96
第二节 生活篇——衣食住行 …… 99
怎样办理亲友来德探亲 …… 99

Semester Ticket —— 我们的学期票 …… 102
购物小引 …… 104
在德国搬家 …… 107
回忆在 WG 的那一年 …… 112
舒尔茨博士和她的狗 …… 116
如何找工作 …… 123
打工许可,税卡,以及退税 …… 126
街头画像 …… 132
圣诞风波…… 136
第三节 心情篇 …… 141
东边日出西边雨——德国流水帐 …… 141
西行记…… 161
留学小札 …… 162
我爱你, Wuppertal …… 165
铁打的营盘流水的兵 …… 168
人在旅途 …… 174
夏游小记 …… 177
德意志“冲浪”杂记 …… 179
莱茵冬日里的银发天使 …… 185
“疯牛病”欧陆惊魂记 …… 189
我的情人节,柏林依旧 …… 196
2001 年平安夜 …… 197
混迹欧罗巴 …… 198
两个人,异乡风雨中 …… 213
从北京到曼海姆 …… 216
我在 Darm 的幸福生活 …… 219
醉歌入秋风 …… 221
我当了 17 天的植物人 …… 224

开元赋 …… 227
思源家书——给同样在拼搏的学子…… 229

第四章 回首德意志岁月 …… 236
路在脚下 …… 237
人在德国 …… 247
蓦然回首 …… 252
留学德国回忆录 …… 258
变与不变之间——回国随感之一 …… 270
大鱼、小鱼、虾米、泥巴——回国随感之二 …… 271

附录 …… 273
附录一:中德相关机构地址及联系方式 …… 274
附录二:德国重要电话 …… 277
附录三:德国公立大学及高等技术学校名单 …… 278
附录四:留学生知名站点 …… 301
附录五:德国地图 …… 304

后记…… 305

第一章　走向德意志

Nach Deutschland

有人说，想要体会欧洲的浪漫，那么非法国莫属，想要领略严谨的作风，德国则是不二之选。她地处欧洲的心脏，自古即人文荟萃之地。二战后，她在废墟中重新崛起，成为目前欧洲经济力量最为强大的国家，更居欧洲共同体之领导地位。这一事实并非偶然，这和她的教育及民族精神有很大的联系。德国人守法与敬业之精神，治学态度之严谨，早已享誉国际。

因此，她吸引了众多中国学子，让他们去德国实现他们的梦想。这些，我们是否可以从一个在德生活的中国大学毕业生的文字中感觉到呢？



罗腾堡老城的入口　　供稿/ 龚金晶

第一节　走向德意志

很多在国外的朋友在聊天时，常常会问别人或自己：“为什么出来呢？”为名？为利？为了新鲜感？为了逃避过去？为了进一步充实自己？还是因为别人都出来，自己不甘心？此时，面前没有签证官，不需要机械的背诵诸如我去德国是为了进修我的专业等等，那么真正的理由，也许只有自己心里最清楚。这时候，心里想得最多的，往往是当初为什么要作出这个选择。

出国后，抱怨的人总是怀疑自己为什么放着好好的国内生活不过，跑到国外来受“洋罪”。也有一些自认为是盲目出国的代表，可是他们对于自己的选择，一直没有后悔过，而继续着这段在德国的旅程，也并不很在意什么时候会结束。那又是为什么呢？

这里让我们看一下2002年到达德国的朱维群是如何考虑这个问题的。

从文字里走向德国

文/ 朱维群[①]

对德国的印象，是从何而始？对于我这个自诩喜爱文学，沉迷于文字所营造的世界里的人来说，应该是从文学开始了解德国的吧。是文学赐予我一管望远镜，从中国遥遥地窥看这个遥远的国度。

对这个以理智与喜好理性思辩著称的国度的阅读，却是从天真烂漫的《格林童话》以及荒诞不经的《吹牛大王》开始的。儿

① 朱维群，女，1975年生于江苏。1999年毕业于同济大学，就职于中国建设银行。2002年4月随夫至德国。“开元德国论坛·美食天地”版主，网名：nighteye。

童时代简单纯净的心灵很容易就接受了那些天真善良的谎言。那时的德国在我的小小心眼里是个可爱而温和的国度:那里有无边的森林,森林里生活着一群可爱的小矮人,各种各样会说话的小动物,还有那些会帮你实现愿望的精灵们。那个国家时时刻刻都在发生着一些不可思议的荒唐而好笑的事情。也许有一天你走在德国的街头,会有一件被疯狗咬过的大衣来追赶你。

随着年岁渐长,童话的世界在我心灵的天地里渐渐隐退,阅读的视野越来越宽广。这时,歌德、赫尔曼·黑塞、托马斯·曼、君特·格拉斯和海因里希·伯尔对世界和心灵的深深探索走进了我阅读的领地。那种对世间道德与理智的深切思考,令人感到德意志这个民族性格的深沉与沉重。不,不,这样沉重的思想锻造令我不能适应。虽然在罗素看来,所有伟大的篇章都会有令人生厌的时候。似乎一个人要使得自己的思想开阔,就必须学会忍受这种锤炼。我却更愿意抱着《悲惨世界》痛哭一夜,沉迷于那种灵魂的陶醉中,而不是在《浮士德》对人生意义和宇宙苍穹的哲学思辩中昏昏欲睡。

是的,德国这个将哲学思辩融入到小说创作中去的民族,于我的阅读习惯格格不入。而当飞机缓缓降落于慕尼黑机场,那个遥远的让人迷惑而昏沉的国度,就这样展现在我的眼前。我不禁忐忑:这个民族的日常社会生活是否也像他们的小说那样充满哲学的思考和令人紧张的深沉呢?对于我这样一个性格冲动而敏感的人来说,这个国度,是不是也像他们的小说那样,让我感觉格格不入呢?

可生活毕竟是生活,她没有小说里的跌宕起伏和大喜大悲,她有的只是在流水一样的时间中的磕磕绊绊,和一些小小的尴尬和喜悦。回首间,在德国已经度过了近两年的时光,这个国度并没有像她的小说那样让我感到沉闷和乏味,这是个风景如画的美丽国度,干净整洁而安详从容。这种美丽与安详给这个严肃的国度涂上了一层梦一般的光彩,有时和托马斯·曼笔下的

需要全本请访问 www.ertongbook.com

阿森巴赫一起走过英国花园,感觉这个国度的空气有种百年不变的况味,一种对灵魂焦灼的坚忍。这就是这个民族和我们不同的地方吧。曾经有人说过,中国人是地球上最沉溺于世俗享乐的民族,因此中国这块土地是最不可能产生偏激型天才的地方。而德意志这个视精神的磨砺与灵魂的激荡为历练途径的民族,才会出现如此众多的天才式哲学家。

当然有些困惑还是不可消除的,就仿佛我永远无法沉迷在德国作家的小说中,我始终没有走进过德国人真正的生活。在这块土地上生活得越久,迷惑也就越多,永远是一种隔岸观花的感觉,或许是因为艰深晦涩的德语令我望而却步之故吧。直到写这篇文章的时候,我回首自己的生活,除了作为一个家庭主妇的闲适,我在德国几乎一无所获,还得感谢小青[①]邀我动笔,让我对自己在德国的这段时光进行一次认真的审视,或许时间还来得及,让我把握在德国的这段机缘,重新认识这个国度,不只是看到她的美丽与干净,还有读懂她深沉严肃的精神世界。真希望自己还来得及。

2004 年 2 月

德国开元华人社区网友评论选辑
红袖添香　于 Feb 7 2004,14:05
在德国的生活总是像陀螺一样忙碌——另一个世界的忙碌。融入不了德国,有些悲哀,不过我从来都不想勉强,隔岸观花的姿态也可以很美。
伊索的猫　于 Feb 7 2004,16:22
来到这个陌生的国度,日益地隔膜了从前,也日益模糊了眼前。 文字,还有感觉都是。 不知道若干年之后,是更深刻的洗练,还是更肤浅的淡忘。 尴尬的是,从文字走向德国,又从文字离它越来越远。 始终,对于不属于自己的文化,只能隔岸远观的欣赏,但永远不能拥享于其中。

① 德国"开元华人社区"论坛版主。《欧洲留学生手记·德国卷》编辑委员会成员。

番茄猪^o^ 于 Feb 8 2004,22：43
有时候,梦想和现实总是在一瞬间体现。 当现实无法改变的时候,逃避并不是唯一的办法。 笑脸面对人生～:-D 雨后的世界总是别样美丽的！～
李杰弗 于 Mar 2 2004,20：09
做主妇还如此人才了得,佩服佩服。文章写得很利索,只是能够再深入一下就好了。
潮涯 于 Mar 2 2004,20：34
敢问一下,什么叫做主妇还如此了得？～ 可不可以说:做男人还如此了得?! 这世界偏有那么多半桶水之人,技不如人还喜欢学人家品头论足。笑煞人也～
李杰弗 于 Mar 3 2004,12：34
这篇文章我最喜欢,只是有些单薄,不过情调高远。

从文字走向德国。对于大多数留德的学习来说,则更普遍的是在与 DSH(德语水平考试)奋斗中前行。

德　　国

——我的试炼地

文/ 孟迪[①]

一座浮在海上的山,四周有美丽的海滩,山外有山脚,顶口是地上乐园。它分为七层,这里每一层分别住有犯过懒、骄、妒、怒、情、贪、食七种罪孽的亡魂。他们的罪孽较轻,可以得到宽恕。经过烈火的焚烧,断除孽根后,他们可以升入天堂。这就是“炼狱”,也是我在这里——德国,试炼自己的灵魂。

① 孟迪,男,1977 年 4 月生于成都。毕业于中国人民解放军后勤工程学院,2003 年自费留学德国。网名:形如常人。“开元德国论坛·云游四海”版主。

两年前我端坐在飞往德国的客机上,脑子里满是无限的向往和憧憬:贝多芬、巴赫、尼采、歌德、黑格尔、马克思,一个个伟大的灵魂仿佛已经在向我招手;当然,也少不了那美味的啤酒和黑森林的火腿。当庞大的机身穿过云层,俯身向慕尼黑机场降落,窗外明媚的阳光、碧绿的草坪、飘扬的旗帜,恰似我放飞的心情,我来了,德国!

今天,我又一次坐在波音 777 客机上,脑子里满是疲惫和迷茫。当飞机穿过厚重的积雨云层,降落在慕尼黑机场的时候,11 月砭人肌肤的大雪,将大地涂得一片阴沉。使得身披雨衣的机场地勤、呆然垂向地面的候机楼上的旗,以及宝马广告板等一切的一切,看上去竟如同佛兰德画派抑郁画幅的背景一般。走出舱门,迎面而来的雪花不禁让我打个冷颤,罢了,又是德国!

两年,七百多个日夜,没能如愿地触及尼采、黑格尔、马克思他们深邃的思想;没有静静地欣赏过巴赫、贝多芬他们伟大的乐



供稿/ 沈春炜

章;没有仔细地读过歌德、海涅的绝妙诗句;甚至没能在慕尼黑的啤酒馆里真切地融入德国人的生活,去体味这个理性而睿智的民族。只是花了所有的时间去和 DSH 纠缠,如溺水之人在大海中无力的搏击。

两年,700 多个日夜,往日的热情和憧憬已深深地压入眼底,取而代之的是疲惫和迷茫,语言和生活的压力像座大山,在梦中也压得我喘不过气来,感觉自己像骑着瘦马的堂吉诃德,挺着长矛一次次地冲击;不过,巨人不再是风车,而是语言,再背后是——自己。

那最沉重的负担同时也是一种生活最为充实的象征,负担越沉,越趋近真切和实在。如是有蛹在破茧时的苦苦挣扎,才有蝶在春光里的轻舞飞扬。异国生活的艰辛,洗去的只是年少的轻狂和浮华,磨炼出的是那份坚定和成熟。

异国的孤独,生活的艰辛,交流的不便,文化的差异,理想的失落,前途的迷茫,这些种种如同炼狱的烈火,烧去身上的骄傲、浮华、轻狂、鲁莽、贪婪,如熔炼金子中的杂质,一步步使自己走向理想的彼岸。

几个德国朋友都曾问过,“你为什么来德国”。是啊,我为什么来德国?我也疑惑地问自己。抛却了,收入不菲的工作、契合的朋友、年迈的双亲、惬意的闲暇;面对着,异乡的孤独、语言学习的压力、生存的重负。为此,我也曾彷徨,疑虑过。可当我推开窗户,望着对面宝马总部那深灰色的大楼,想着德意志民族,一个从小公国崛起的当今欧洲强国。两次世界大战的战败,这个强悍的民族都能如浴火之凤凰,在废墟中重生,那是何等的坚韧而顽强。坚韧、理性、睿智的德意志精神,如鹰之魂,这才是我远赴重洋所要求的。

经历几十年的沧桑后,我还会清楚的记得在德国的每个日日夜夜,因为:炼狱的那头是天堂,德国的那头是——理想。

2004 年 2 月 21 日 22：04 于德国

第二节　我要学德语

语言学习几乎是每个留学生的难关,因为不通过语言考试是没有资格进入大学学习的。DSH 考试的难度相当于国内大学德语本科专业水平,但是德国各所大学的 DSH 试题难度不一,有难有易。比如,有些著名大学的 DSH 考试,100 多人只有不到 30 人可以通过,比中国考大学的几率都低很多;但是有些学校相对容易,如前东德不少大学就是,所以有很多学生在每年两次的考试期间辗转于各地考试,希望可以撞到一个容易的学校,早日通过考试,以正式开始专业学习。因此语言关是中国学生的一道坎,如今仍有很多人在这道坎前徘徊,因为迈不过去而痛哭不已。

在德留学生就读语言班,不外乎几个途径:第一、大学免费或缴费的语言班;第二、校外收费的语言班,一般要找该城市大学承认的语言班;第三、高级的私立学校,如歌德学院,它属于半政府半私立,所以师资雄厚,质量比较有保证,教与学方式新颖,只是价格昂贵。

下面大家就通过陆蔚的文章看看语言学校的生活吧。

认识他,真好 !

文/ 陆蔚[①]

德语班开班的第五天,我们突然被告知下周要换新老师,那

① 陆蔚,1976 年 12 月生于上海。1995 年 8 月至 2000 年 9 月从事集装箱货运代理工作,2001 年 6 月至 9 月就读于语言学校,2001 年 10 月至 2002 年 6 月就读于格劳豪私立预科,2002 年 10 月起在不来梅港技术大学物流管理专业(Transportwesen/ Logistik)学习。

个人就是 Quirin,一个仅当了我们四个月不到的德语老师,却给我们带来了足以一生都值得珍藏的回忆。

初见他时给我们印象最深的就是那一脸的大胡子、一身朴素的着装和一只已经磨得掉了色的公文包。那段并不标准的普通话开场白令我们对他刮目相看:“我叫 Quirin,曾在上海同济大学学习建筑……从下星期开始我们大家一起学习德语。”说完他在黑板上写下了公正但略显呆板的中文译名:圭尤利。

第一节课他给我们每个人都起了个外文名字,有意思的是他还一一告诉我们每个名字的‘出处’:我们有幸用上了他同学的、好朋友的甚至是他祖父母的名字。当有个女生被告知她的名字是‘我女朋友的名字’时,大家都起哄笑起来,她顿时也有些脸红,对中国文化颇为了解的他深知一字之差会引起不小的误会,连忙纠正道‘我的女的朋友的名字’。他趁热打铁给我们举了个因文化差异而引出的笑话:一个在中国的德国留学生去买布,伸出食指和大拇指作了个‘八’的手势,营业员自感心领神会二话没说地扯了长长八米布给她,急得那个女生连连摇头,后来才知道那个是德国手式的‘二’。

正是这么一个朴素幽默而略带腼腆的德国人带领着我们在艰难的德语学习上一步一个脚印地前行。课堂上他会拿出在上班途中拾起的 KASTANIE(栗子),告诉我们那是秋天到来的标志;也会在上课时突然拿出一袋水果,让我们边尝边学习水果方面的单词,下课时他还会从那只略显沧桑的皮包里掏出象棋和杂志;北京申办 2008 年奥运成功时,他不忘带来载有胜利喜讯的报纸让我们一起分享那份远方传来的欣喜。四壁空空的教室被他用几幅中国风味的字画布置得分外温馨。他带着我们走出教室,纸上谈兵变成了身临其境,大自然成了他最好的教具,从争奇斗艳的花园,到落叶纷飞的树林,从生态学校到动物园都留下了我们学习的身影。

需要全本请访问 www.ertongbook.com